

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.02 Интерпретация художественного текста на английском языке

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое
образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) / специализация «Английский язык. Немецкий
язык»

Программа подготовки академический бакалавриат

Форма обучения очная

Квалификация: бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины «Интерпретация художественного текста на английском языке» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Программу составил(и):

Рябцева Э.Г., доцент, канд. филол. наук, доцент



Рабочая программа дисциплины «Интерпретация художественного текста на английском языке» утверждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика)

протокол № 10 «13» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии (выпускающей)

протокол № 10 «13» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии (выпускающей)

протокол № 11 «02» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии
протокол № 6 «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.



Рецензенты:

Непшекуева Т.С., доктор филол. наук, проф., зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет»

Грушевская Т.М., доктор филол. наук, проф., зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО КубГУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Курс «Интерпретация художественного текста на английском языке» предполагает овладение знаниями по современной теории художественного текста и методологии его исследования. Целью курса является формирование филологической культуры студентов, дальнейшее совершенствование практических навыков интерпретации художественного прозаического текста, уже приобретенных на предшествующих курсах.

1.2 Задачи дисциплины

- закрепление и расширение знаний студентов о специфике художественного прозаического текста, о его базовых категориях и понятиях;
- ознакомление студентов с современными подходами к интерпретации художественного прозаического текста, с методикой, системой исследовательских приемов интерпретации;
- обучение методике самостоятельного истолкования текста, выработка умения вдумчиво читать и понимать художественный текст в единстве его содержания и формы с последующей передачей сформированных навыков своим ученикам.

Дополнительная задача – расширение кругозора, повышение культурного уровня, обогащение духовного мира студентов, развитие самостоятельной критической мысли и более глубокое изучение английского языка.

1.1 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Интерпретация художественного текста на английском языке» входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование. Английский язык. Немецкий язык» (бакалавриат). Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе изучения лингвистических дисциплин, стилистики, лингвистического анализа текста, филологического анализа художественного текста, введения в литературоведение, зарубежной литературы, а также в процессе практической работы с художественным текстом. Интерпретация художественного текста предполагает взаимодействие лингвистического и литературоведческого подходов к тексту, вследствие чего обобщает и синтезирует данные лингвистического, лингвостилистического и литературоведческого анализа и интерпретации текста.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций ПК-4, ПК-12

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-4	Способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	Специфику художественного прозаического текста, основные категории и понятия, описывающие формально-содержательную организацию текста, базовые принципы организации поэтической структуры ХТ, подходы к интерпретации ХТ, систему приемов интерпретации	Применять полученные знания к интерпретации ХТ; вдумчиво читать и понимать ХТ в единстве его содержания и формы; анализировать средства, обеспечивающие связность, содержательную целостность и единство темы текста	Навыками осмысления и адекватной интерпретации ХТ путем процедуры выявления функциональной взаимосвязи и компонентов в художественной структуры; навыками передачи содержания ХТ как сложного структурного единства средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания
2	ПК-12	способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью	теорию интерпретации текста как общую систему	ставить перед обучающимися творческие	адекватным и стратегиям и интерпрета

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		обучающихся	принципов; процедуры и приемы анализа ХТ; методику обучения толкованию ХТ	учебно-исследовательские задачи, направленные на усвоение обучающимся теоретических основ интерпретации ХТ, приобретение практических навыков анализа формально-содержательной организации ХТ, выявления имплицитной информации, подтекста	ции ХТ, методикой обучения интерпретации ХТ, навыками критического оценивания степени адекватности и интерпретации, предложенной другой личностью

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зач.ед. (216 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		9	А		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	80	36	44		
Занятия лекционного типа	-	-	-		
Лабораторные занятия	80	36	44		

Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)						
		-	-	-		
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-		
Проработка учебного (теоретического) материала		35	17	36		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		23	11	24		
Реферат		-	-			
Подготовка к текущему контролю		14,8	7,8	13		
Контроль:						
Подготовка к экзамену		26,7		26,7		
Общая трудоемкость	час.	216	72	144		
	в том числе контактная работа	80,5	36,2	44,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам (темам) дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раз дел а	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках. Текст как форма коммуникации и единица культуры.	20			10	10

2.	Художественное произведение - объект интерпретации текста. Взаимосвязь анализа и синтеза при интерпретации. Горизонтальная структура текста.	20			10	10
3.	Специфика интерпретации художественного текста	31,8			16	15,8
<i>Итого по дисциплине:</i>					36	35,8

Разделы дисциплины, изучаемые в А семестре

№ раз дел а	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	Основные принципы организации художественного текста	58,5			22	36,5
2	Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры	58,5			22	36,5
<i>Итого по дисциплине:</i>					44	73

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа

Занятия семинарского типа не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Интерпретация	Интерпретация текста как учебная	КП

	текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках. Текст как форма коммуникации и единица культуры.	дисциплина и ее место в обучении иностранному языку. Интерпретация текста как общегуманитарная дисциплина, изучающая особенности восприятия текста и обеспечивающая декодирование всех информационных пластов художественного произведения. Интерпретация текста как лингвистическая дисциплина, в своих посылках и выводах опирающаяся на языковые материи текста. Различия методов анализа текста, обусловленные различием конечных целей его интерпретации.	
2	Художественное произведение - объект интерпретации текста. Взаимосвязь анализа и синтеза при интерпретации. Горизонтальная структура текста.	Художественное произведение как органическое целое. Структурная и семантическая организация художественно текста. Системная взаимосвязь и взаимообусловленность элементов всех уровней художественного текста: - идейно-тематического; - композиционно архитектурного; - собственно языкового. Образность художественного текста и способы ее речевой реализации. Понятие первичного и обобщенного образов. Понятие актуализации - контекстуального приобретения дополнительной смысловой и эмоциональной информации каким-либо элементом высказывания. Выразительные возможности словаря. Выразительные возможности синтаксиса.	КП
3	Специфика	Своеобразие художественного	

	интерпретации художественного текста	прозаического текста. Специфика художественного содержания и методика интерпретации текста. Художественное содержание и структура текста. Приемы и методы анализа художественного текста (наблюдение, количественно-статистический анализ, моделирование, эксперимент, сравнительно-сопоставительный анализ, контекстологический, компонентный, композиционный, структурный, семиотический, концептуальный). Лингвистический анализ художественного текста. Виды лингвистического анализа текста (лингвистическое комментирование, полный поуровневый и частичный лингвистический анализ, лингвопоэтический разбор, лингвосмысловой). Стилистический анализ художественного текста. Комплексный филологический анализ прозаических текстов.	П
4	Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры.	Изобразительность стиля художественного текста. Парадигматические средства словесной изобразительности. Синтагматические средства словесной изобразительности. Эмоциональность стиля. Образность стиля. Ведущие тенденции в отборе лексики. Длина и структура предложения. Изменение структуры предложения как источник синтаксической выразительности. Тропы и	П

		стилистические фигуры	
5	Основные принципы организации художественного текста.	Доминантная черта художественной структуры текста. Понятие выдвижения. Конвергенции стилистических приемов. Обманутое ожидание. Сцепление. Сильные позиции художественного текста. Семантические поля художественного текста (тематическая сетка). Принцип неполноты изображения. Со- и противопоставление. Художественный повтор (recurrence). Ключевые знаки. Описание, повествование, рассуждение как функционально-смысловые типы речи. Типология повествователя. Интертекстуальность.	П

2.3.4 Примерная тематика курсовых проектов и докладов

1. Роль ключевых слов в художественном тексте.
2. Дистантный повтор в структуре художественного текста.
3. Со- и противопоставление в художественном тексте.
4. Поэтическая деталь в художественном тексте.
5. Сильные позиции художественного текста.
6. Портрет как вид описания.
7. Пейзаж как вид описания.
8. Описание интерьера и его роль в художественном тексте.
9. Композиционно-речевая форма «повествование».
10. Роль композиционно-речевой формы «рассуждение».
11. Взаимодействие композиционно-речевых форм в художественном тексте.
12. Несобственно-прямая речь и внутренний монолог в структуре художественного текста.
13. Лингвостилистическая характеристика прямой и косвенной речи в художественном тексте.
14. Взаимодействие планов автора-повествователя и персонажей в структуре художественного текста.
15. Понятие художественного времени.
16. Понятие художественного пространства.
17. Типология повествователя в современной художественной прозе.
18. Средства выражения авторской позиции в тексте.

19. Образность как стилеобразующая черта художественного текста.
20. Заглавие художественного текста: типы и функции.
21. Интертекстуальность. Цитата и аллюзия в художественном тексте.
22. Проблема интерпретации художественного текста в современной филологии.
23. Художественный текст и читательское восприятие.
24. Система образов в литературном произведении.
25. Точка зрения в художественном тексте.
26. Textoобразующая роль тропов в литературном произведении.
27. Неполнота изображения как принцип организации художественного произведения.
28. Доминантная черта художественного текста.
29. Специфические признаки художественного текста.
30. Подтекст в художественном произведении.
31. Пространственно-временная организация художественного произведения.
32. Интертекстуальные связи художественного текста.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
2	Выполнение индивидуальных заданий	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.
3	Подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 9 от 20 февраля 2018 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в обучении студентов 4 курса английского отделения факультета романо-германской филологии по дисциплине «Интерпретация художественного текста на английском языке» широко используются активные и интерактивные формы проведения занятий:

- проектная методика;
- обучение в сотрудничестве;
- интернет-технологии (тестирование в режиме онлайн, работа с интернет-программами);
- электронная почта для рассылки дополнительного материала для аудиторной и самостоятельной работы;
- ролевые игры;
- участие носителей языка.

Все выше перечисленные технологии помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учётом способностей студентов, их уровня обученности и склонностей.

Формы и технологии, используемые для обучения английскому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя английский язык; в) когнитивных способностей студентов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций (case study), коллективная мыслительная деятельность, дискуссии, работа над проектами научно-исследовательского характера и т.д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 50% всех аудиторных занятий. Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеперечисленных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Богатый аутентичный аудио и видеоматериал, соответствующий программной тематике, способствует комплексному развитию всех видов речевой деятельности студентов. Прослушивание аудиотекста развивает навыки аудирования, видеоресурсы максимально близко подводят к ситуациям реального языкового общения, что предполагает разные диалекты и акценты, разнообразный стиль устной речи, которые студенты учатся воспринимать на слух. Тексты, сопровождающие обучение с использованием аудио и видеосредств, взяты из аутентичных источников и соответствуют программной тематике. Таким образом, студенты более эффективно закрепляют лексический материал и формируют умение понимать как основное, так и полное содержание прочитанного/прослушанного текста. Обучение с помощью технических средств насыщено ролевыми играми, стимулирует обсуждение, предполагает подготовку презентаций, участие в викторинах, а также выполнение письменного задания, которое формирует способность практически пользоваться иноязычным письмом как способом общения, познания и творчества в соответствии с достигнутым программным уровнем овладения английским языком. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 50 % аудиторных занятий.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Вопросы и задания для самопроверки по некоторым разделам дисциплины:

Theme 1: Literary text. The problem of understanding the text

1. Give definition of “text”.
2. What is understood by cohesion?
3. What is coherence of the text?
4. What are the distinctive features of a literary text?
5. What do you know about the problem of understanding the text?
6. How do you understand the statement that the process of understanding the text consists in the creation by the reader of a secondary text? With the help of what procedures is this text created?
7. Explain what the term “text interpretation” means.

Theme 2: Strong positions of the text

1. What is the distinctive feature of ‘a strong position’ as a means of foregrounding?
2. Name the main strong positions of the text.
3. Discuss the types and functions of strong positions on the material of literary texts (short stories, novels) you read.

Theme 5: Recurrence. Key words.

1. Explain the notion of recurrence as a factor cohering the poetic structure of a literary text.
2. What is the difference between recurrence and repetition?
3. Into what types are repetitions classified depending on the level to which the repeated units refer?
4. How can the mechanism of recurrence be explained?
5. What are the peculiarities of recurrence on the level of plot structure?
6. How is recurrence related to the categories of perspective and retrospective of a literary text?
7. What is a motif?
8. What is understood by thematic and key words? How are they related to strong positions of the text?
9. What is the role of thematic and key words in a literary text?
10. Explain the meaning of the terms “juxtaposed word repetition” and “distant word repetition”. Prove that “distant word repetition” is a polyfunctional device.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вопросы, выносящиеся на зачет

1. Give definition of a literary text . What characteristics are common to any type of text and what features are specific to only a literary text?
2. What is a literary discourse as distinct from a literary text?
3. What types of information does a literary text express?
4. What is the aim of text interpretation?
5. What positions in the text are regarded as strong positions? Name and characterise them.
6. Name the main principles of the poetic structure cohesion.
7. What is the essence of incomplete representation?
8. What does the degree of incomplete representation depend on?
9. Speak about a poetic detail and its main types.
10. Dwell on the notions of submerged meaning and implication.
11. What is the role of juxta- and contraposition in a literary text? How is juxta- and contraposition realised on different levels of the text?
12. What is the essence of the principle of recurrence? In what way is recurrence different from repetition?
13. What is the role of recurrence in a literary text?
14. What is understood by “key words”? What are their functions?
15. Expand on the essence of image and imagery.
16. What types of images are distinguished? What is a verbal image? What is its structure?
17. Speak about a combination of various means of verbal imagery.
18. What are the distinctive features of description and narration as the basic narrative compositional forms?

19. Define the terms “static description”, “dynamic description”, “objective” and “subjective” description.

20. Speak about the essential features of place description, portrait and character description, the description of the nonphysical environment.

21. How are the essential features of different types of description manifested linguistically?

22. What is the role of description in a literary text?

23. Dwell on the notion of the point of view as an organising axis of a literary text.

24. Explain the meaning of the basic terms related to the point of view: the author’s narrative.

25. Interpretation of the texts discussed in class.

Перечень части компетенций, проверяемых оценочным средством: ПК-4, ПК-12

Знать специфику художественного прозаического текста, основные категории и понятия, описывающие формально-содержательную организацию текста, базовые принципы организации поэтической структуры ХТ, владеть навыками осмысления и адекватной интерпретации ХТ.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено»: студент знает и понимает базовые понятия и термины теории интерпретации текста, владеет приемами интерпретации текста; допускает незначительные ошибки;

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент имеет довольно ограниченный объем знаний программного материала, затрудняется проинтерпретировать текст.

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Give definition of “text”.

2. What is understood by cohesion?

3. What is coherence of the text?

4. What are the distinctive features of a literary text?

5. What do you know about the problem of understanding the text? What is the distinctive feature of ‘a strong position’ as a means of foregrounding?

6. How do you understand the statement that the process of understanding the text consists in the creation by the reader of a secondary text? With the help of what procedures is this text created?

7. Explain what the term “text interpretation” means.

8. Name the main strong positions of the text.

9. Discuss the types and functions of strong positions on the material of literary texts (short stories, novels) you read.

10. Explain the notion of the poetic structure of a literary text. What are the two layers that constitute the poetic structure?

11. Name the principles of poetic structure cohesion.

12. Dwell on the essence of incomplete representation as a principle of poetic structure cohesion.

13. What factors call forth incomplete representation?
14. Give examples to illustrate dependence of the degree of incomplete representation on the genre of the literary and the writer's individual manner.
15. What is a poetic detail? What are its main types?
16. What is the difference between a poetic detail and a particular?
17. Explain the notion of submerged meaning.
18. What is implication? How is it related to submerged meaning?
19. What is the role of distant word repetition in creating submerged meaning?
20. What is the essence of juxta- and contraposition as a principle of poetic structure cohesion?
21. How is juxta- and contraposition manifested on different levels of the literary text? Give examples.
22. Give examples to illustrate the role of juxta- and contraposition in conveying an allitude.
23. Explain the notion of recurrence as a factor cohering the poetic structure of a literary text.
24. Into what types are repetitions classified depending on the level to which the repeated units refer
25. How can the mechanism of recurrence be explained?
26. Define the terms "image" and "imagery".
27. What is the relationship between an object and its image?
28. What are the constituents of an image, as a dialectical whole, with respect to the object? What is the similar and the dissimilar conditioned by?
29. What follows from the fact that an image has its creator, the author?
30. What are the main properties and functions of a literary image?
31. Into what types are images classified?
32. What is convergence of stylistic devices? What types of convergence are distinguished?
33. What narrative compositional forms are distinguished in poetics and stylistics?
34. What is the distinctive feature of description as compared with narration?
35. Characterise the following types of description: static and dynamic description, objective and subjective description.
36. Dwell on the functions of description.
37. Explain the notion of the point of view.
38. What is the difference between the narration told in the third and in the first person?
39. What are the varieties of narrators? What are advantages and disadvantages of each type?
40. Explain the essence of represented speech in connection with the notion of the point of view.
41. Speak about multiple narrators and multiple points of view.
42. Explain the notion of intertextuality.

43. Define basic terms of the theory of intertextuality: intertext, intertexteme, paratext.

44. Name and characterise forms of intertextuality. Distinguish between the related terms: quotation, allusion, reminiscence, precedent text.

45. What are the peculiarities of allusive titles?

46. Dwell on the functions of intertextemes in a literary text. What does meaning complexity of an intertexteme issue from?

47. Interpretation of the texts discussed in class: Death of a Hero (Aldington), Poppy Seeds (Advanier), I Spy (Greene), The Invisible Japanese Gentlemen (Greene), The Man of Property (Galsworthy), Martin Eden (London), Time (Bates).

Критерии оценки:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменатора; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе;

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие не более четырех ошибок при недостаточной способности их корректировки, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных аспектов вопросов билета;

оценка «неудовлетворительно»: непонимание сущности излагаемых вопросов, более четырех грубых ошибок в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменатора.

Образец экзаменационного билета:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Кубанский государственный университет"

Направление 44.03.05 Филология
Специализация: Педагогическое образование
Кафедра английской филологии

Интерпретация художественного текста на английском языке

EXAMINATION CARD № 10

1. Interpretation of Text #10.
2. Description as a narrative compositional form.
3. Interpretation of a text studied.

Зав. кафедрой английской филологии
_____ Тхорик В.И.

Перечень части компетенций, проверяемых оценочным средством: ПК-4, ПК-12

Знать специфику художественного прозаического текста, основные категории и понятия, описывающие формально-содержательную организацию текста, базовые принципы организации поэтической структуры ХТ, применять полученные знания к интерпретации ХТ; вдумчиво читать и понимать ХТ в единстве его содержания и формы; анализировать средства, обеспечивающие связность, содержательную целостность и единство темы текста; владеть навыками осмысления и адекватной интерпретации ХТ.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Минералова, И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: учебное пособие / И.Г. Минералова. - Москва : Флинта, 2011. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0976-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69144>
2. Хрестоматия по курсу «Аналитическое чтение»: методические рекомендации для студентов 3-го и 4-го курсов по направлению подготовки бакалавриата 050100 «Педагогическое образование», профиль подготовки «Иностранный язык» / Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Институт специальной педагогики и психологии» ; авт.-сост. Е.А. Суркова, Е.А. Шпиленя. - Санкт-Петербург : НОУ «Институт специальной педагогики и психологии», 2014. - 120 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-8179-0184-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438757>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах

5.2 Дополнительная литература:

1. Гольдман, А.А. Стратегия и тактика анализа текста: в 4 ч. The Strategy and Tactics of Text Analysis. In 4 parts [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 184 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74596>.
2. Катермина В.В., Рябцева Э.Г. Художественный текст: анализ и интерпретация. Краснодар: Просвещение-Юг, 2017. – 316 с.
3. Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста : учебное пособие для студентов педагогических специальностей /

Л.Е. Лисовицкая. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 265 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047>

4. Флоря, А.В. Интерпретация художественного текста / А.В. Флоря. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 153 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9765-1948-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375641>

5. Фокина, М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова. - Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-7591-1371-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>

5.3. Периодические издания:

1. Вопросы языкознания.
2. Вестник МГУ. Серия 10. Филология.
3. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и международная коммуникация.
4. Филологические науки.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

Консультант Плюс – справочная система

Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>

Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>

Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

Университетская информационная система РОССИЯ (УИС Россия) <http://uisrussia.msu.ru/>

Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>

Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>

КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Работа по интерпретации текста может быть организована следующим образом: предварительный этап работы включает ознакомление с информацией об эпохе и авторе. Однако при этом следует иметь в виду, что предмет интерпретации как филологической дисциплины – наблюдение, анализ словесного текста. Поэтому нельзя допускать смещения фокуса с текстовых факторов на внетекстовые.

Далее работа над текстом включает четыре этапа:

- 1) самостоятельное 2-3-разовое прочтение текста;
- 2) выявление индивидуальных конкретизаций текста, т.е. того содержательного целого, в котором текст проявляется в восприятии читателя

(конкретизация может быть выявлена при снятии лингвистических трудностей, путем составления вопросов и ответов на них);

3) коррекция первичного восприятия;

4) раскрытие идейно-художественного содержания текста.

Следует обратить внимание на то, что, признавая правомерность ряда интерпретаций одного произведения (читатель неизбежно включает в восприятие текста свой опыт), нельзя допускать произвол в интерпретации. Как отмечает Л.С. Выготский, толкование текста читателем должно быть подлинно толкованием данного произведения, а не чем-то сочинительным по его поводу. И хотя мнение читателя может быть субъективно, «объективно само произведение, и, если читатель находится в сфере этого творения, не покидая его ни на минуту, он тем самым приближается к объективной данности произведения».

Некоторые из предлагаемых для интерпретации отрывков могут быть подвергнуты полному анализу и интерпретации, другие целесообразно использовать для иллюстрации определенных явлений и приемов. Так, например, обсуждение принципа со- и противопоставления может строиться на материале отрывка из рассказа Д.Уэст «The Richer, the Poorer», а в качестве дополнительных можно привлечь следующие тексты: W.S. Maugham “The Ant and the Grasshopper”, J.Galsworthy “The Japanese Quince”, D.Parker “Arrangement in Black and White”.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Важнейшими условиями процесса обучения являются сочетание аудиторной и лабораторной (работа в видео - и компьютерных классах) с внеаудиторной работой студентов, постепенное увеличение удельного веса их самостоятельной работы,

Интенсификации самостоятельной работы способствуют *Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)*, которые в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность и познавательную активность учащихся. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

Технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Разработанные компьютерные программы предназначены как для

аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

Интернет - технологии предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты и Цифрового кампуса КубГУ позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

8.1 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения

Microsoft Office, Microsoft Windows

8.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

Dictionary.Com: <http://www.dictionary.com>.

Free Internet Encyclopedia: <http://clever.net/cam/encyclopedia.html>.

Hypertext Webster Thesaurus: <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303/prog/webster>.

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 10th Edition: <http://www.m-w.com/netdict.htm>.

Merriam—Webster Dictionaries: <http://www.m—w.com>.

Merriam-Webster's Online Thesaurus: <http://www.m-w.com/dictionary.htm>.

National Textbook Company: <http://www.ntc—dictionaries.com>.

One-Look Dictionaries: <http://www.onelook.com>.

On-line Dictionaries: <http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/>

Oxford Dictionaries: <http://www.oup.com>.

Oxford Text Archive: <http://sable.ox.ac.uk/ota>.

Random House Dictionaries: <http://www.randomhouse.com>.

Roget's II: The New Thesaurus. Third ed. – <http://www.bartleby.com/62/>

The Encyclopedia Smithsonian: <http://www.si.edu/welcome/fraq/start/htm>.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Самостоятельная работа	Ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
2.	Лабораторные занятия	ауд. №321 Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную

		информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
3.	Текущий контроль и промежуточная аттестация	ауд. № 348 Учебная мебель ауд. № 350 Учебная мебель
4.	Групповые и индивидуальные консультации	ауд. № 318 Учебная мебель ауд. № 350 Учебная мебель